

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

The image shows two pages of a handwritten table of contents in Arabic script. The pages are numbered 54 and 55. The table lists various sections of the manuscript, such as 'Fetva' (fatwas), 'Risala' (treatises), and 'Mawazir' (admonitions), organized in columns with corresponding page numbers. The handwriting is in a cursive Ottoman style.

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEINEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

9

BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN

PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE



Privatbesitz Nr. 2. Detail. 1824, Osm. Reich. Genealogische Rolle (*silsilenâme*) mit den Herrschern und Propheten von Adam bis Sultan Mahmüd II. (reg. 1808–1839). Die ersten dreieinhalb Meter der 14,80 m langen Rolle (vgl. Kap. 9.3.2). | Private ownership no. 2. 1824, Ottoman Empire. Genealogical scroll (*silsilenâme*), depicting the rulers and prophets from Adam to Sultan Mahmüd II (r. 1808–1839). The first 3.5 m of the scroll (14.8 m total length) (cf. section 9.3.2).



Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 13a, fols. 1^v/2^r. Inhaltsverzeichnis und Beginn des ersten Kapitels. Ab fol. 2^r, Z. 4: arabische Verbalnomina in Schwarz und darunter, in Rot, ihre türkischen Entsprechungen. | Index and opening section of the first chapter. Starting on fol. 2^r, line 4: Arabic verbal nouns in black and their Turkish equivalents in red underneath them.



Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 13a, fols. 11^v/12^r. Ab fol. 11^v, Z. 3: arabische Perfektformen in Schwarz und ihre türkischen Entsprechungen in Rot. | Starting on fol. 11^v, line 3: Arabic perfect forms in black and their Turkish equivalents in red.

9.1

Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur

Der vom berühmten osmanischen Dichter der Tanzīmāt-Zeit Žiyā' Paşa (gest. 1880) beschworene „Ozean“ der osmanischen Sprache bestand nicht nur aus dem Zusammenfluss der „drei Meere“ Türkisch, Persisch und Arabisch. Vielmehr kam den Sprachen Arabisch und Persisch neben dem Osmanischen als Hof-, Verwaltungs- und Literatursprache innerhalb des Osmanischen Reiches und seiner Eliten auch jeweils eigenständige Bedeutung zu: Während das Arabische vor allem als Sprache der Wissenschaft und islamischen Religion Anwendung fand, diente das Persische vornehmlich als sprachliches Vehikel der höfischen Dichtung und gehobenen Prosa. So versteht es sich von selbst, dass eine profunde Ausbildung in diesen zwei Sprachen zu den zentralen Inhalten des ‚klassischen‘ osmanischen Bildungskanons gehörte, vermittelte die Sprachlehre doch auch grundlegende ästhetische Normen. Das Arabische bildete die Grundlage des osmanischen Bildungs- und Erziehungssystems, und häufig wurde auch das Persische bereits zu einem frühen Zeitpunkt in die Ausbildung einbezogen.

9.1.1

Grammatiken und Wörterbücher

Die Exponate Cod. orient. 13a, 142, 194 und 195 erlauben einen Einblick in die bei der Vermittlung dieser Sprachen angewendeten didaktischen Verfahren und Techniken. Cod. orient. 13a etwa, ein als *Kitāb-i Tercümān* („Buch des Übersetzers/Dragomanen“) überschriebenes, in acht, nach Wortklassen geordnete Kapitel aufgeteiltes arabisch-türkisches Wörterbuch mag für Anfänger gedacht gewesen sein. Zur besseren Orientierung wurden die arabischen Lemmata mit schwarzer, die türkischen Entsprechungen mit roter Tinte jeweils voll vokalisiert in mehreren Spalten verzeichnet (Fig. 1). Dabei dient das Buch auch als grammatische Paradigmenammlung, die es Lernenden erlaubt, sich grundlegende morphologische Strukturen sowie Deklinationsreihen und -formen durch Zusammenschau und Wiederholung einzuprägen (wie z. B. arabische Imperative, Perfektformen und Pronominalformen). Das vermittelte Vokabular deckt vor allem den Grundwortschatz ab. So beginnt beispielsweise

9.1

Language Teaching: Access to Literary Culture

The ‘ocean’ of the Ottoman language as invoked by the famous Tanzīmāt poet Žiyā' Paşa (d. 1880) was much more than the confluence of the three metaphoric ‘seas’, Turkish, Persian and Arabic. It was certainly the Ottoman Turkish language that served as the prime linguistic vehicle of administrative, courtly and literary expression and discourse in the Ottoman state and amongst its elites, but Arabic and Persian – taken as independent languages – also had a life of their own in the Empire’s cultural and educative worlds: while Arabic was predominantly the language of scholarship and Islam, Persian principally served as the linguistic instrument for courtly poetry and high prose. It goes without saying that in-depth instruction in both languages was one of the main pillars of the ‘classical’ Ottoman educational curriculum, since language teaching also served to convey fundamental aesthetic norms. Arabic provided the foundations of the Ottoman education system, and Persian was often part of the curriculum from an early stage as well.

9.1.1

Grammar Books and Dictionaries

Cod. orient. 13a, 142, 194 and 195 are all exhibits that provide an insight into the didactic methods and techniques employed to teach these languages. Cod. orient. 13a, for example, an Arabic–Turkish dictionary entitled *Kitāb-i Tercümān* (‘Book of the Interpreter/Dragoman’) which is divided into eight chapters according to word class, was presumably designed for beginners. For easier use, the Arabic lemmata have been written in black and their Turkish equivalents in red ink; all the lemmata are presented in their fully vocalised form and grouped into several columns (fig. 1). Simultaneously, the book serves as a collection of grammatical paradigms, helping learners to memorise basic morphological structures as well as internalising tables and types of declensions by providing overviews which they can learn from and practise using (the Arabic imperative, perfect forms and pronouns, for example). Most of the vocabulary used is relatively basic, as illustrated by the list of third-person

die Auflistung unterschiedlicher arabischer Perfektformen der 3. Person Sg. und ihrer türkischen Entsprechungen in der nächsten Zeile wie folgt: *'allima fahima ta'allama qara'a kataba / bildi añladı öğrendi okudu yazdı* („er wusste, er verstand, er lernte, er las, er schrieb“) (Fig. 2).

Auch Cod. orient. 195, eine Abschrift des im Osmanischen Reich weit verbreiteten und zahlreich kommentierten Persisch-Lehrwerks *Tuhfe-i Şahidî* (vgl. Kap. 5.2), illustriert die diversen Mnemotechniken, die bei der Sprachvermittlung zur Anwendung kamen. İbrâhîm Şahidî (gest. 1550) ver-

singular perfect forms in Arabic and their Turkish equivalents: *'allima fahima ta'allama qara'a kataba / bildi añladı öğrendi okudu yazdı* ('he knew, he understood, he learned, he read, he wrote') (fig. 2).

Cod. orient. 195 is a copy of the Persian textbook *Tuhfe-i Şahidî*, a popular work in the Ottoman Empire on which numerous commentaries were written (cf. section 5.2). It illustrates the variety of mnemonics used in language teaching. İbrâhîm Şahidî (d. 1550) wrote his Persian–Turkish dictionary in *meşnevî* style to help learners memorise the more than

1,200 Turkish and around 1,350 Persian lemmata featured in the manuscript. The individual words in Cod. orient. 195 are allocated numbers from 1 to 9 in order to make it easier for the reader to identify the stated equivalents (fig. 3). As well as presenting vocabulary, the textbook also teaches a basic understanding of quantitative metre ('arûz). The author explicitly names the metres used in the various paragraphs by specifying the metric paradigm in the penultimate hemistich of the paragraph. This information is additionally highlighted with overscores in red in Cod. orient. 195 (fig. 3).

In contrast, Cod. orient. 142, *al-Kāfiya* – a widely used textbook of Arabic syntax especially popular in madrasa education, which together with *aş-Şāfiya*, a work on morphology, justifies the renown of its author, Ibn al-Ḥāğib (d. 1249) – illustrates a characteristic feature of advanced language teaching: interpreting and writing commentaries on canonised texts and handing them down from one generation to the next. Cod. orient. 142 not only contains the text written by Ibn al-Ḥāğib, but also a famous commentary on the work which became an integral part of Ottoman madrasa education: *al-Fawā'id ad-Diyā'iya*, written by the Persian poet Mawlanā Nūr ad-Dīn 'Abd ar-Raḥmān Ğāmī (d. 1492) for his son (fig. 4). Starting on fol. 239^v, there follows a 'commentary on the commentary' written by a certain Süleymān Efendī (fig. 5), assumedly the

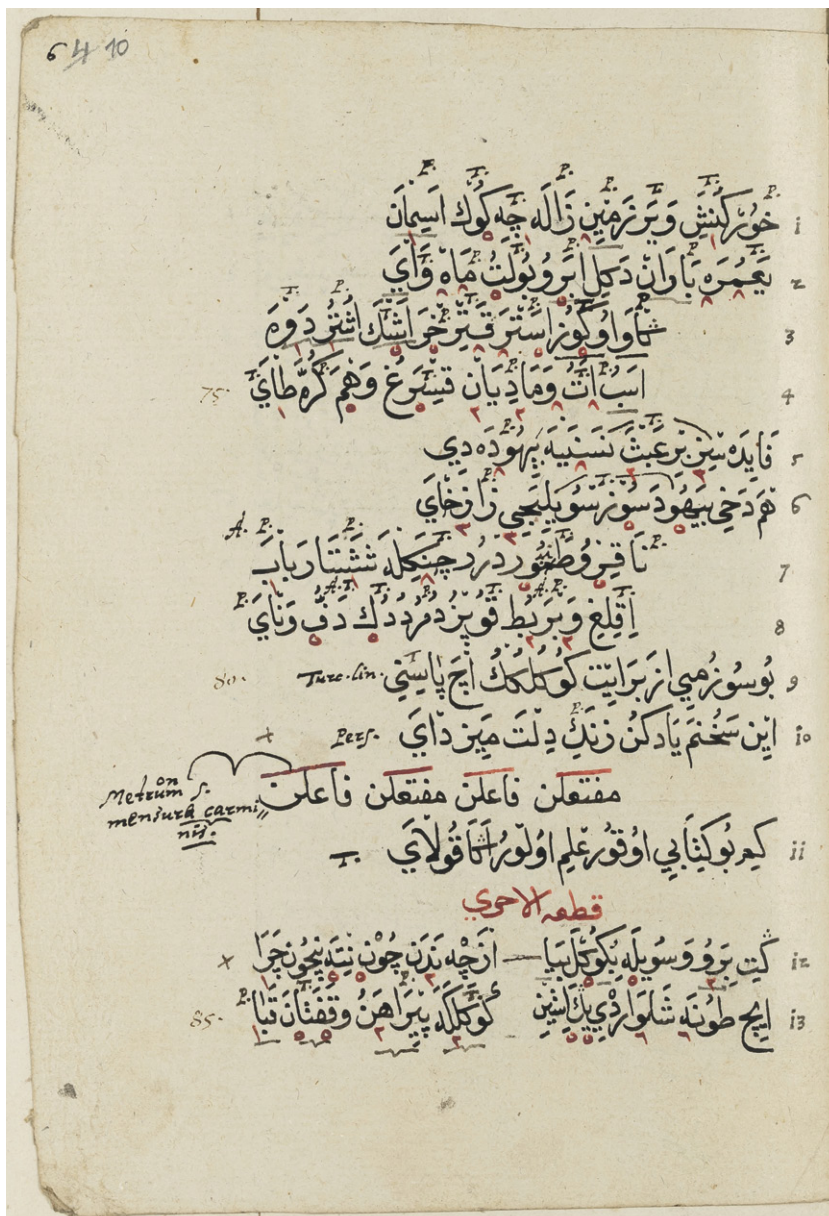


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 195, fol. 10^r. Z. 10: rot überstrichene Angabe des Metrums im vorletzten Halbvers; zudem Nummerierung der persischen Wörter und türkischen Entsprechungen in Rot. | Line 10: description of the metre in the penultimate hemistich overscored in red ink; the Persian words are also numbered along with their Turkish equivalents in red.

fasste sein persisch-türkisches Wörterbuch in Mesnevi-Versen, um das Auswendiglernen des mehr als 1.200 türkische und um die 1.350 persische Lemmata umfassenden Vokabulars zu erleichtern. In Cod. orient. 195 sind die einzelnen Wörter mit Zahlen von 1 bis 9 versehen, um die Zuordnung der genannten Entsprechungen zu erleichtern (Fig. 3). Neben Vokabular vermittelt die *Tuhfe* auch ein grundlegendes Verständnis der quantifizierenden Metrik (*‘arūz*). Der Autor benennt die in den jeweiligen Abschnitten verwendeten Metra explizit durch Angabe des metrischen Paradigmas im jeweils vorletzten Halbvers des Abschnitts; in Cod. orient. 195 ist dieses durch rote Überstreichung nochmals zusätzlich hervorgehoben (Fig. 3).

Cod. orient. 142, *al-Kāfiya* – ein nicht zuletzt im Rahmen der Arabischausbildung an der Medrese viel genutztes Lehrbuch der arabischen Syntax, das zusammen mit *aš-Šāfiya*, einem Werk zur Morphologie, den Ruhm seines Autors Ibn al-Hāǧib (gest. 1249) begründete – illustriert hingegen ein Charakteristikum der fortgeschrittenen Sprachlehre: Das generationenübergreifende Kommentieren und Interpretieren kanonisierter Texte. So enthält Cod. orient. 142 nicht nur den Text aus der Feder Ibn al-Hāǧibs, sondern auch den zum integralen Bestandteil der osmanischen Medrese-Ausbildung gewordenen Kommentar zu diesem Werk: *al-Fawā'id ad-Diyā'iya*, den der persische Dichter Mawlanā Nūr ad-Dīn 'Abd ar-Rahmān Ġāmī (gest. 1492) für seinen Sohn verfasste (Fig. 4). Ab fol. 239^v folgt dann der ‚Kommentar zum Kommentar‘ aus der Feder eines gewissen Süleymān Efendī (Fig. 5), vermutlich Hauptprediger an der Moschee zu Buda (vgl. Kap. 4.3.1), dem wieder-



Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 142, fol. 1^v. Textbeginn mit Randglossen und vereinzelt Interlinearglossen. | Beginning of the text with marginal glosses and occasional interlinear glosses.

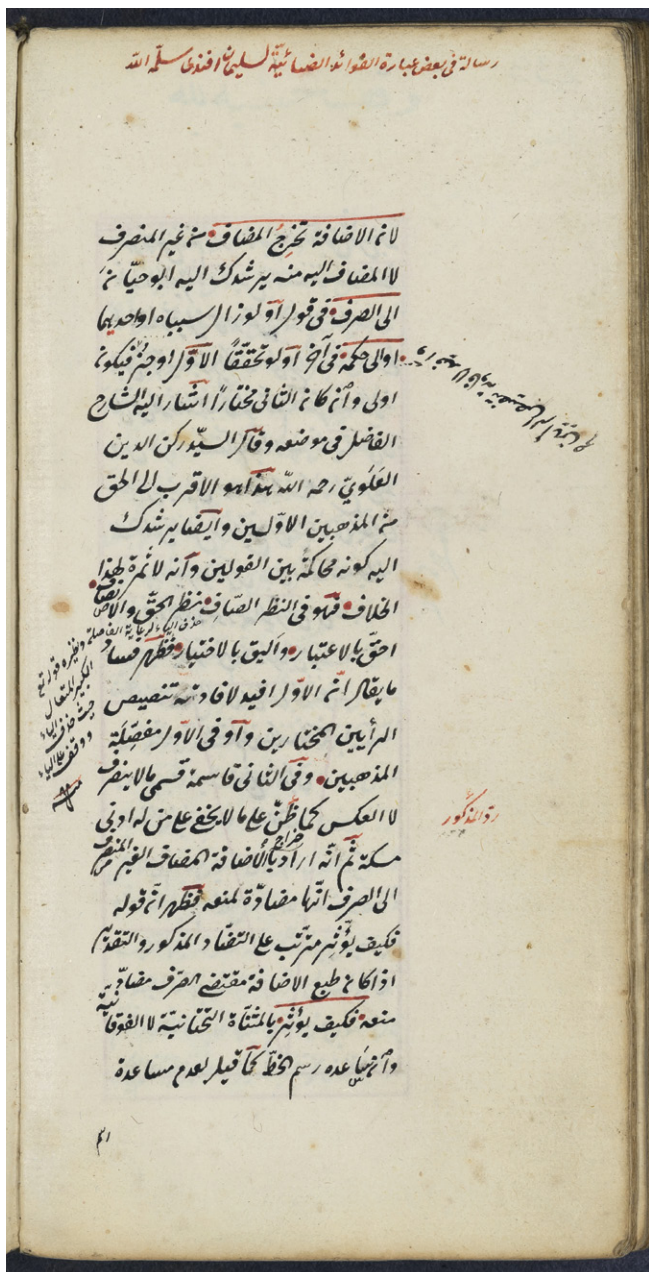


Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 142, fol. 239r. Beginn des ‚Kommentars zum Kommentar‘ in Rot überschrieben. | Opening section of the ‘commentary on the commentary’, with a heading in red.

rum eine Anzahl kurzer grammatischer Definitionen beigegeben ist, die die Orientierung im Werk erleichtern (Fig. 6). Die diskursive Bearbeitung und Rezeption von *al-Kāfiya* durch folgende Gelehrtengenerationen spiegeln sich auch dort wider, wo Randglossen mit z. B. Textvarianten oder Korrekturen durch bestätigende Kürzel wie *ṣaḥḥ* („[es ist] richtig“) in ihrer Korrektheit bestätigt werden (Fig. 7).

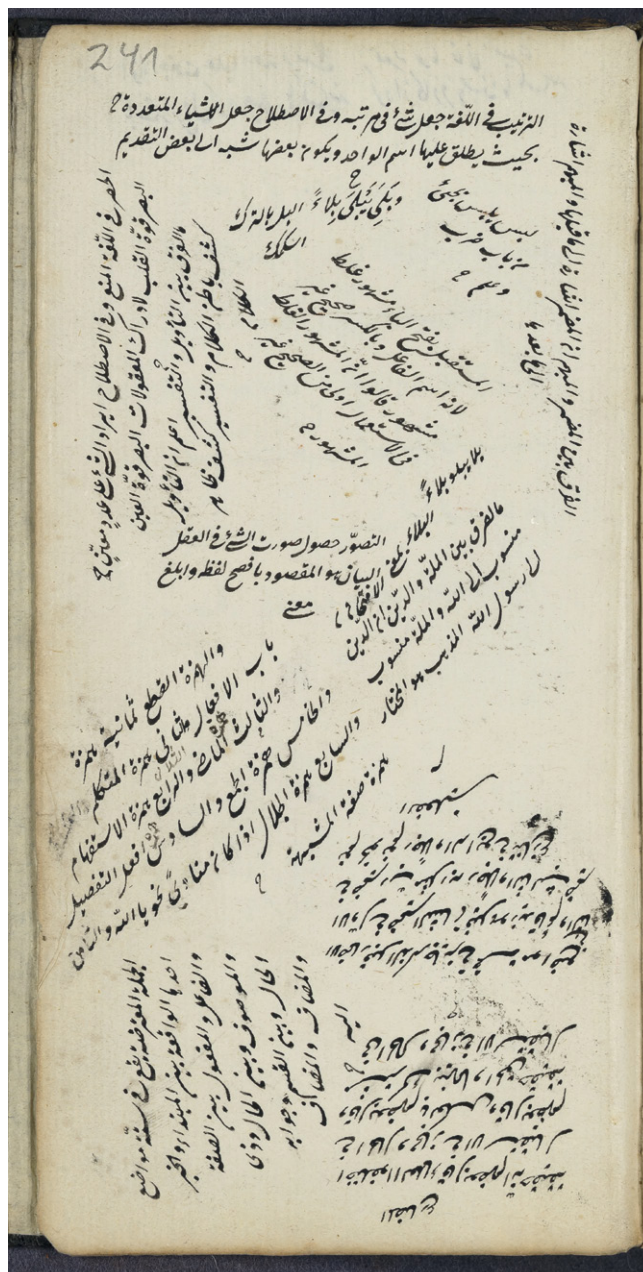


Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 142, fol. 241r. Sammlung grammatischer Definitionen und Begriffsbestimmungen. | Collection of definitions of grammatical terms and vocabulary.

main preacher at the Mosque of Buda (cf. section 4.3.1). A number of short grammar definitions have been added for ease of orientation (fig. 6). The reception and analysis of *al-Kāfiya* by subsequent generations of scholars are reflected in the parts of the text where the accuracy of marginal glosses containing such things as alternative wording or corrections is acknowledged by confirmation marks such as *ṣaḥḥ* (‘[it is] correct’) (fig. 7).

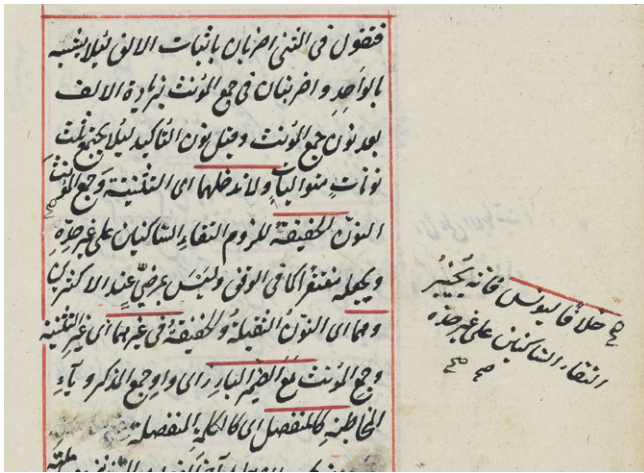


Fig. 7: SUB HH, Cod. orient. 142, fol. 237^v. Detail. Einzelne Glossen mit dem Bestätigungsvermerk *ṣaḥḥ* („richtig“). | Several glosses with the confirmatory word *ṣaḥḥ* ('correct').

Cod. orient. 194, ein unbetitelt persisch-türkisches Wörterbuch, dürfte wohl vor allem als Nachschlagewerk gedient haben: Die persischen, jeweils rot überstrichenen Lemmata sind je nach erstem Buchstaben alphabetisch angeordnet, welche wiederum in jeweils drei Abschnitte je nach folgendem Vokal aufgeteilt sind. Die hier zusammengetragenen Wortbestände weisen eine Häufung von Lemmata auf, die in Bezug zur Pferde- und Nutztierhaltung stehen, verweisen also auf einen entsprechend spezialisierten Nutzungskontext (Fig. 8).

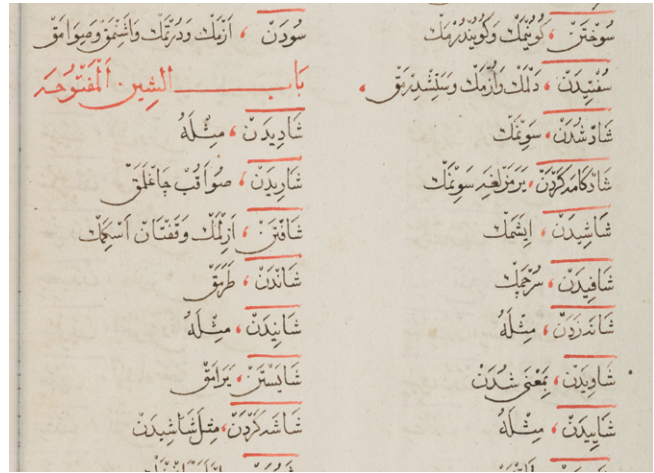


Fig. 8: SUB HH, Cod. orient. 194, fol. 10^v. Detail. Auszug aus einem persisch-türkischen Wörterbuch mit rot überschriebenen Unterabschnitten. | Excerpt from a Persian-Turkish dictionary containing subsections with headings in red.

Cod. orient. 194 is an untitled Persian–Turkish dictionary which is likely to have been used primarily as a reference book: the Persian entries are all overscored in red ink and are arranged in alphabetical order according to the first letter in the word, then divided into three paragraphs based on the subsequent vowel. The terms collected in the dictionary feature a large number of lemmata related to horse and livestock husbandry, which points to specialised usage (fig. 8).

Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Brockelmann, *Katalog*, no. 109 (= Cod. orient. 142), no. 218 (= Cod. orient. 195), no. 219 (= Cod. orient. 194) and no. 288 (= Cod. orient. 13a).
- Fleischer, Cornell H. (1986), 'The Making of an Ottoman', in idem, *Bureaucrat and Intellectual in the Ottoman Empire. The Historian Mustafa Âli (1541–1600)* (Princeton: Princeton Univ. Press; Princeton Studies on the Near East), 13–40.
- Gilliot, Cl. (1997), 'Şarh', in Clifford Edmund Bosworth et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= E12], vol. 9, *San–Sze* (Leiden: E. J. Brill), 317–320.
- Huart, Cl., and Massé, H. (1965), 'Djāmī', in Bernard Lewis et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= E12], vol. 2, *C–G* (Leiden: E. J. Brill), 421–422.
- Unan, Fahri (2000), 'Medrese Education in the Ottoman Empire', in Kemal Çiçek et al. (eds.), *The Great Ottoman-Turkish Civilisation*, vol. 2, *Economy and Society* (Ankara: Yeni Türkiye), 631–642.
- Vadet, J.-C. (1971), 'Ibn al-Hādījib', in Bernard Lewis et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= E12], vol. 3, *H–Iram* (Leiden: E. J. Brill), 781–782.
- Verburg, Antoinette C. (1997), 'The *Tuhfe-i Şāhidī*: A Sixteenth Century Persian-Ottoman Dictionary in Rhyme', *Archivum Ottomanicum*, 15: 5–87.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
